

淡江大學 99 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (一)	授課 教師	喻 樑 Yu Liang
	FRENCH TRANSLATION (I)		
開課系級	法文三D	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFFXB3D		
學 系(門) 教 育 目 標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
學 生 基 本 能 力			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。 B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。 C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。 D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。 E. 具備使用工具書以便法語自學的能力。 F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。 G. 具求知及好奇心理，認真學習的態度。			
課程簡介	本法文翻譯課從日常生活大眾化實用文章中選材,以養成法文系三年級學生所應具備一般法語聽、說、讀、寫、譯之基本能力需求,同時滿足學生與國際接軌的求知及好奇心,達成信,達,雅的最高境界。		
	In order to develop junior students' basic French listening, speaking, reading, writing and translating skills, this French translation course is based on practical articles in French life. With a goal to meet the students' thirst for knowledge, this course will help students connect to the ever-changing world, as well as to reach the highest level of truth, expressiveness, and elegance in French language.		

本課程教學目標與目標層級、學生基本能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「學生基本能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應該系「學生基本能力」。單項教學目標若對應「學生基本能力」有多項時，則可填列多項「學生基本能力」(例如：「學生基本能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列)。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	學生基本能力
1	1翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的。	1 This translation course is the basic course in the Department of French Language. A variety of multi-level analyses of articles, group discussions and reports will be utilized in this course, which will help develop students' basic skills and their course goals tremendously.	C4	ABCDEFGF
2	2現實性,專題性,討論形式,爭議不斷的文章議題,以及具西方思維方式文化特性的題材優先選用現翻,突顯文化衝突,文化異化的差異,以求異中求同的文化融合。	2 Providing students with discussions of controversial current articles in the western world will demonstrate the degree of difference in cultures and help find common ground and cultural integration.	C4	ABCDEFGF
3	3語言是文化的載體,翻譯語言操作轉換,聞望問切,移花接木,首重判斷,練習,記憶,首尾相應,一氣呵成,教導學生要理解全篇大意再下筆翻譯,切忌逐字逐句,生吞活剝,以辭害意。	3 Meaning is often lost by translating literally word for word. This course will teach students to read and understand the real meaning of the entire article figuratively before attempting to translate word for word.	C6	ABCDEFGF

教學目標之教學策略與評量方法

序號	教學目標	教學策略	評量方法

1	1翻譯課是法國語文學系開班授課學習語文的基礎課程之一,透過各種領域文章的解析 多層次條理分明逐一陳述的分組討論與報告,對學生基本能力的培養與教學目標所達成的目標層次,都是巨大且深遠的。	課堂講授、分組討論、影片教學	出席率、報告、討論、小考、期中考、期末考、EXPOSE
2	2現實性,專題性,討論形式,爭議不斷的文章議題,以及具西方思維方式文化特性的題材優先選用現翻,突顯文化衝突,文化異化的差異,以求異中求同的文化融合。	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論、小考、期中考、期末考
3	3語言是文化的載體,翻譯語言操作轉換,聞望問切,移花接木,首重判斷,練習,記憶,首尾相應,一氣呵成,教導學生要理解全篇大意再下筆翻譯,切忌逐字逐句,生吞活剝,以辭害意。	課堂講授、分組討論	出席率、報告、討論、小考、期中考、期末考

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	100/02/14~ 100/02/20	Introduction du cours (Plan du cours)	
2	100/02/21~ 100/02/27	plein ciel (collection Nous Deux)	pp.39--51
3	100/02/28~ 100/03/06	(Suite)	
4	100/03/07~ 100/03/13	Le Dernier Prisonnier de la Bastille (Contes et Récits de Paris)	PP.89--107
5	100/03/14~ 100/03/20	(Suite)	
6	100/03/21~ 100/03/27	L'or des Chartreux (Contes et Récits de Paris)	pp.109--126
7	100/03/28~ 100/04/03	(Suite)	
8	100/04/04~ 100/04/10	Chinois de Paris (Des Chinois de tous horizons)	(extrait I)
9	100/04/11~ 100/04/17	(Suite)	(extrait I I)
10	100/04/18~ 100/04/24	期中考試週	
11	100/04/25~ 100/05/01	Les écologistes de Maghet	pp.175--176
12	100/05/02~ 100/05/08	La puissance de la prière	pp.177--180
13	100/05/09~ 100/05/15	L'arbre du pardon	pp.181--184
14	100/05/16~ 100/05/22	L'amour plus fort que le héros	pp.193--195
15	100/05/23~ 100/05/29	L'oiselet vert	pp.109--114
16	100/05/30~ 100/06/05	Les espèces chassables I	(extrait I)
17	100/06/06~ 100/06/12	Les espèces chassables II	(extrait II)

18	100/06/13~ 100/06/19	期末考試週	
修課應 注意事項	Il faut être présent régulièrement au cours. Avant le cours: Bien préparer. Pendant le cours: Suivre attentivement et participer activement. Après le cours: Réviser et faire le rapport.		
教學設備	電腦		
教材課本	Collection Nous Deux, Contes merveilleux de Tunisie, Chinois de Paris, Le permis de chasser, Contes et Récits de Paris		
參考書籍	Contes et légendes touaregs du Niger, L'île des tempêtes...etc.		
批改作業 篇數	6 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆平時考成績：30.0 % ◆期中考成績：25.0 % ◆期末考成績：30.0 % ◆作業成績： 5.0 % ◆其他〈出席〉：10.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。		